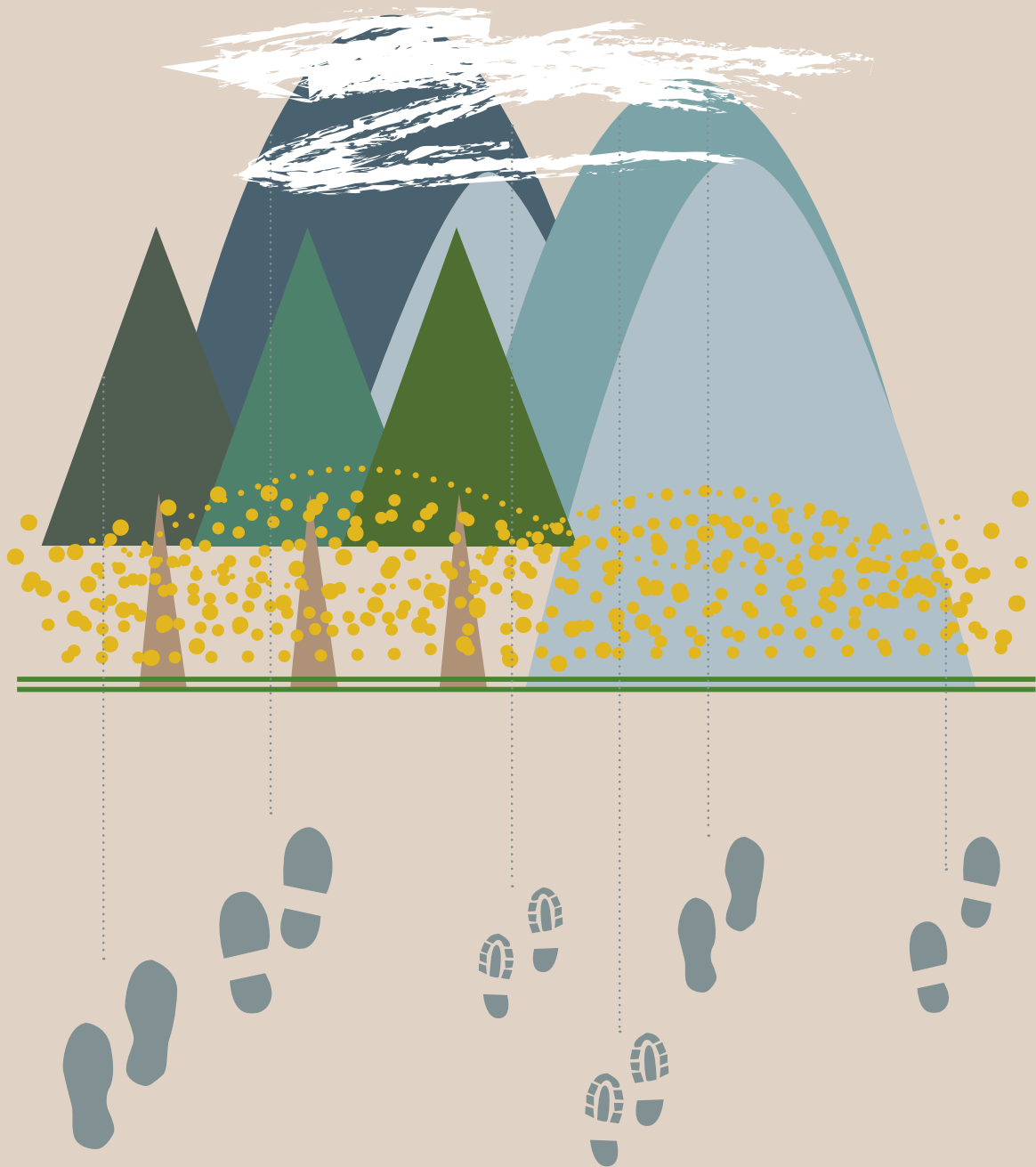


# ANKOMMEN BEI UNS

HAVING ARRIVED IN THE CITY AND COUNTY OF HOF IN BAVARIA

Eine Orientierung für Asylsuchende // A guide for refugees





# Ankommen bei uns

## *Having arrived in the city and county of Hof in Bavaria*

**Eine Orientierung für Asylsuchende**

*A guide for refugees*

Ausgabe St. Johannes Hof/Rehau  
Stand Dezember 2015



Hof -  
Bayerisches  
Vogtland



Evangelisches  
Dekanat Hof



Herausgeber:  
Diakonie Hochfranken Erwachsenenhilfe gGmbH  
Klostertor 2  
95028 Hof

Redaktion: Claudia Schott  
Fotos: Christoph Plass, Claudia Schott, Kirchengemeinde St. Johannes Hof, Fotolia, u.a.  
Titelseite: Miriam Lang  
Druck: Kirchmann-Medien, [www.k-medien.com](http://www.k-medien.com)

Die Herausgabe wurde durch den Rotary-Club Hof-Bayerisches Vogtland ermöglicht.



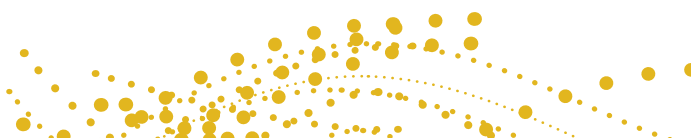
# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	5
• Englisch .....	6
• Arabisch.....	7
• Persisch .....	8
• Russisch.....	9
• Kurdisch.....	10
• Tigrinya.....	11
Wer kann mir helfen?.....	12
Wenn ich in meiner Unterkunft ankomme .../Wo muss ich mich melden?.....	13
Wo bekomme ich Geld? .....	14
Wo bekomme ich Lebensmittel? .....	15
Wo bekomme ich Kleidung?.....	16
Ihr Asylverfahren/Interviewtermin.....	17
Ihr Termin beim Bundesamt – und wie Sie dort hinkommen.....	18
Was ist wichtig in Deutschland?.....	19
Was macht die Ausländerbehörde? .....	20
Was macht das Sozialamt? .....	21
Was mache ich, wenn ich krank bin? .....	22
Wie finde ich einen Arzt? .....	23
Wo bekomme ich Medikamente? .....	24
Was mache ich im Notfall? .....	25
Was mache ich, wenn ich schwanger bin? .....	26
Wie schütze ich mich?.....	27
Wie komme ich mit Bus und Bahn an mein Ziel? .....	28
Was ist ein Kindergarten - und wo ist er?.....	29
Wo ist die Schule? .....	30
Was kann ich in meiner Freizeit machen?.....	31
Wo kann ich Deutsch lernen?.....	32
Wo sind die Orte des Glaubens? .....	33
Wann darf ich arbeiten?.....	34
Wo kann ich ehrenamtlich arbeiten? .....	35
Umweltschutz: Wie muss ich meinen Müll sortieren? .....	36
Weitere Informationen.....	37
Anhang: Lokale Adressen .....	38
Impressum.....	2



## Table of Contents

<i>Foreword</i> .....	5
<i>English</i> .....	6
<i>Arabic</i> .....	7
<i>Persian</i> .....	8
<i>Russian</i> .....	9
<i>Kurdish</i> .....	10
<i>Tigrinya</i> .....	11
<i>Who can help?</i> .....	12
<i>After arriving at my accomodation/where do I have to report?</i> .....	13
<i>Where do I get financial support?</i> .....	14
<i>Where do I get groceries?</i> .....	15
<i>Where do I get clothing?</i> .....	16
<i>Your procedure for granting the right of asylum/appointment for an interview</i> .....	17
<i>Your appointment at the federal office – how to get there</i> .....	18
<i>What is important in Germany?</i> .....	19
<i>Which tasks and responsibilities does the authority in charge of refugees have?</i> .....	20
<i>Which tasks and responsibilities does the social services office have?</i> .....	21
<i>Help in case of illness</i> .....	22
<i>How to find a doctor</i> .....	23
<i>How to get medicine</i> .....	24
<i>What to do in an emergency</i> .....	25
<i>What to do in case of pregnancy</i> .....	26
<i>How can I protect myself?</i> .....	27
<i>Where is the next train or bus station?</i> .....	28
<i>What is a kindergarten – and where is it located?</i> .....	29
<i>Where is the school?</i> .....	30
<i>What can I do during my spare time?</i> .....	31
<i>Where can I learn German?</i> .....	32
<i>Where do I find places to worship?</i> .....	33
<i>When am I allowed to work?</i> .....	34
<i>Where am I allowed to work voluntarily?</i> .....	35
<i>Environmental protection: How do I have to assort the trash?</i> .....	36
<i>Useful information/links</i> .....	37
<i>Appendix: Local addresses</i> .....	38



## Vorwort

Liebe Asylsuchende,

dieses Heft will Ihnen helfen, gut anzukommen bei uns in Deutschland - hier in unserer Region. Es enthält Antworten auf wichtige Fragen. Auf diese Weise will es Ihnen Orientierung geben.

Um gut anzukommen, müssen Sie wissen, wovon unser Land ist geprägt und womit Sie rechnen können. Gleichzeitig sollen Sie auch erfahren, was von Ihnen erwartet wird. Deutschland bietet Ihnen Schutz, geht aber davon aus, dass Sie die hier geltenden Rechte und Werte respektieren (siehe Seite 19). Um zwei Beispiele zu nennen:

- Religionsfreiheit: Menschen können in unserem Land ihren Glauben frei leben. Das bedeutet, respektvoll mit Menschen anderer Religionen umzugehen. Fast zwei Drittel der Bevölkerung in Deutschland gehören einer christlichen Kirche an. Christen achten, wenn jemand religiös anders geprägt ist. Diesen Respekt vor Menschen anderen Glaubens erwarten wir von allen, die nach Deutschland kommen.
- Gleichheit vor dem Gesetz: Nach der deutschen Verfassung sind alle Menschen gleich. Es ist egal, wie jemand aussieht, woher er kommt, was er denkt, ob er Mann ist oder Frau. Niemand darf bevorzugt oder benachteiligt werden. Und alle müssen sich an die Gesetze halten. Da werden keine Ausnahmen gemacht.

Um gut anzukommen, braucht es Zeit. Wahrscheinlich ist Ihnen Vieles fremd, an das Sie sich erst gewöhnen müssen. Deshalb der Hinweis, behutsam mit dem umzugehen, was Ihnen an Neuem begegnet. Möge dieses Heft dazu beitragen, dass Ihnen dies ein Stück besser gelingt. Damit Sie gut ankommen bei uns.

Evangelisches Dekanat Hof  
Günter Saalfrank  
-Dekan-

Diakonie Hochfranken  
Maria Mangei  
- Geschäftsführerin -

Rotary Club Hof-Bayerisches  
Vogtland  
Wolfgang Döberlein  
- Präsident -

# Englisch

## English

*Dear refugee,*

*This booklet will help you to settle well in Germany – especially here in our region. With this booklet, you will get answers to important questions you might have. It will also give to you an orientation.*

*In order to settle well, you need to know how we think and live, and what you can count on. At the same time, you should know what is being expected from you. You will find protection in Germany – and Germany assumes that you accept and respect the law and our common values (see also page 19). Two examples to highlight this statement:*

- *Freedom of worship: The constitution guarantees freedom of worship to everyone in our country. Freedom of worship incorporates choosing your religion freely and respect the religion of others. Nearly two thirds of the population in Germany belongs to a Christian church. Christians respect other religions. This respect is also being expected from every refugee and immigrant in Germany.*
- *Everybody will be treated equally by law: According to the German constitution, all people will be treated equally independent of color, origin, political conviction and gender. Nobody will be preferred or be disadvantaged. And everybody has to honor the law – without exception.*

*In order to settle well, it will need time. Many things seem to be strange or overwhelming and you have to get used to it.*

*Therefore, it is recommended to approach new things carefully. This booklet might help you to manage these challenges and to settle down well in our region.*

Evangelisches Dekanat Hof  
Günter Saalfrank  
-Dekan-

Diakonie Hochfranken  
Maria Mangei  
- Geschäftsführerin -

Rotary Club Hof-Bayerisches  
Vogtland  
Wolfgang Döberlein  
- Präsident -





## Arabisch

### Arabic

عزيزي طالب اللجوء،

سيساعدك هذا الكتيب على التأقلم في ألمانيا - هنا في منطقتنا. وهو يحتوي على إجابات عن أسئلة مهمة. وبهذه الطريقة، سيكون موجهاً لك خلال فترة إقامتك.

للتأقلم بطريقة جيدة، يتعين عليك معرفة مميزات بلادنا وما ستجده فيها. وفي الوقت نفسه، يجب أن تعرف أيضاً ما هو مطلوب منك. توفر لك ألمانيا الحماية، ولكن يجب عليك احترام الحقوق والقيم المعمول بها هنا. ولنذكر مثالين:

- حرية العقيدة: يستطيع الناس ممارسة عقائدهم بحرية في بلادنا. ويعني هذا احترام أصحاب الديانات الأخرى. إن نحو ثلثي عدد سكان ألمانيا من المسيحيين، كما أنهم يراعون أصحاب الديانات المختلفة. ونحن نتوقع هذا الاحترام لأصحاب الديانات الأخرى من جميع من يأتون هنا إلى ألمانيا.

- المساواة أمام القانون: وفقاً للدستور الألماني، فإن كل الناس متساوون. ولا يهم مظهر الشخص، أو من أين أتى، أو فيما يفكر، سواء كان ذكراً أم أنثى. ولا يوجد هناك شخص محظوظ وآخر محروم. ويجب أن يلتزم الجميع بالقوانين. ولا توجد أية استثناءات.

إن التأقلم سيستغرق وقتاً. فهذه البلاد بها الكثير من الأشياء الغربية على الأرجح والتي يجب أن تتعود عليها أولاً. ولذلك، يجب عليك التعامل بعناية مع كل ما هو جديد عليك. وقد يساعدك هذا الكتيب في تحقيق ذلك بشكل أفضل قليلاً. وبعد ذلك يمكنك العيش بشكل جيد معنا.

عمادة الكنيسة الإنجيلية دياكوني هوخفرانكين أندية الروتاري، مقاطعة هوف / بايرن. فوجتلاند

Wolfgang Döberlein فولفجانج دوبرلاين

Maria Mangei ماريا مانجاي

Günter Saalfrank جونتير زالفرانك

المدير

الرئيس التنفيذي

العميد

Evangelisches Dekanat Hof  
Günter Saalfrank  
-Dekan-

Diakonie Hochfranken  
Maria Mangei  
- Geschäftsführerin -

Rotary Club Hof-Bayerisches  
Vogtland  
Wolfgang Döberlein  
- Präsident -

## Persisch

### Persian

پناهجویان عزیز،

این راهنما به شما کمک می‌کند با خیال راحت در اینجا یعنی آلمان- در منطقه ما – حضور داشته باشید. در این راهنما پاسخ سوالات مهمی گرد آوری شده است. بدین صورت، راهنمایی‌های لازم را دریافت خواهید کرد.

برای اینکه حضورتان در اینجا بدون مشکل باشد، باید با ویژگیهای کشور ما آشنا سده و بدانید چه چیزهایی در انتظار شماست و البته در عین حال باید بدانید چه چیزی از شما انتظار می‌رود. آلمان از شما محافظت می‌کند، اما فرض را بر این می‌دارد که شما به تمام حقوق و ارزش‌های کنونی ما احترام می‌گذارید.

به دو مثال ذیل توجه داشته باشید:

- آزادی ادیان: افراد می‌توانند با هر دین و مذهبی آزادانه در کشور ما زندگی کنند. این بدان معناست که باید به افراد با دیگر مذاهب نیز احترام گذاشت. نزدیک به دو سوم از جمعیت آلمان مسیحی هستند. مسیحیان به تمام افراد با هر دین متفاوت دیگری احترام می‌گذارند. برای همین انتظار داریم همه کسانی که به آلمان می‌آیند به افراد با ادیان دیگر نیز احترام بگذارند.

- برابری در مقابل قانون: با توجه به قانون اساسی آلمان تمام افراد با هم برابر هستند. فرقی ندارد که چهره و ظاهر کسی چه شکلی است، از کجا می‌آید، طرز فکرش چگونه است، مرد است یا زن. هیچکس نباید از مزیت خاصی برخوردار یا محروم شود. و همه باید به قوانین پایبند باشند. بنابراین هیچ استثنایی وجود ندارد.

زمان می‌برد تا حضورتان در اینجا بدون مشکل باشد. شاید خیلی چیزها برای شما بیگانه وار باشد، که باید اول به آنها عادت کنید. بنا بر این توصیه ما این است که محتاطانه با مواردی که برای شما تازگی دارد برخورد کنید. امیدواریم که این راهنما به شما کمک کند تا در این عمل موفق باشید. و در نتیجه به خوبی با ما کنار بیایید.

مدیریت حوضیه پرتستان در امور رفاه و مددکاری استان بایرن، بخش هُخ فرانکن - رُتاریر در منطقه هُف

فگتاند

ولفگانگ دوپرلاین

ماریا مانگای

گونترز فرانک

رئیس کل

مدیرکل

رئیس بخش

Evangelisches Dekanat Hof  
Günter Saalfrank  
-Dekan-

Diakonie Hochfranken  
Maria Mangei  
- Geschäftsführerin -

Rotary Club Hof-Bayerisches  
Vogtland  
Wolfgang Döberlein  
- Präsident -



## Russisch

### Russian

Уважаемый проситель убежища,

эта брошюра поможет вам получить надлежащий прием в Германии - здесь, в нашем регионе. Она содержит ответы на важные вопросы. В ней вы получите необходимые рекомендации.

Чтобы получить надлежащий прием, вы должны понимать, что представляет собой наша страна, и на что вы можете рассчитывать. В то же время вы также должны знать, чего именно от вас ожидают. Германия предлагает вам защиту, но одновременно предполагает, что вы будете уважать действующие здесь законы и систему ценностей. Приведем два примера:

- Свобода вероисповедания: в нашей стране люди могут свободно исповедовать свою веру. Это означает уважение людей, исповедующих другие религии. Почти две трети населения Германии принадлежит к христианской церкви. Христиане уважают проявления иной религиозности. Такого же уважения к людям других вероисповеданий мы ожидаем от тех, кто приезжает в Германию.

- Равенство перед законом: в соответствии с немецкой конституцией все люди равны. Не имеет значения внешность человека, его происхождение, его мысли и пол. Никому не может оказываться предпочтение, и никто не может быть подвергнут дискриминации. И все обязаны соблюдать законы. При этом отсутствуют какие-либо исключения.

Надлежащий прием требует времени. Возможно для вас многое покажется незнакомым, и к этому вы должны привыкнуть. Поэтому, наш совет: осмотрительно относитесь к тому, с чем вы сталкиваетесь впервые. Мы надеемся, что данная брошюра поможет делать это намного лучше. Благодаря этому ваша адаптация будет максимально благоприятной.

Евангелический деканат, Хоф      Благотворительная организация евангелической церкви Хохфранкен      Член ротарианского клуба, район Хоф/Бавария.Фогтланд

Гюнтер Заальфранк  
-Декан-

Мария Мангай  
-Управляющий-

Вольфганг Дёберлайн  
-Президент-

Evangelisches Dekanat Hof  
Günter Saalfrank  
-Dekan-

Diakonie Hochfranken  
Maria Mangei  
- Geschäftsführerin -

Rotary Club Hof-Bayerisches  
Vogtland  
Wolfgang Döberlein  
- Präsident -

## Kurdisch

### *Kurdish*

Penaberê hêja,

Ev belavoke alîkarîya we dike ku li vir li Almanîya – livir nava herema me- da rûnên. Di ev belavokê da bersiva pirsên we hatîye dayin. Pê xwandina ev belavokê hûn heta qasekê têne rênasî kirin.

Bo rûniştina li vir divê hûn gel welatê me aşina bin û bizanin ku têda hûnê rastî çi tiştê bân. Herwisa divê hûn bizanin ku çi tiştê ji we tê hêvî kirin. Alman we diparêze lê tê hêvî kirin ku ji maf û nirxên binertî yê xelkê wî welatî rêzê bigirin, em ji we re dy mînaka dînin:

- Azadîya Olî: xelk dikare di welatê me de bi azadî xebatên xwe yê olî bidomîne. Anku xelk bi olên cûda divê ji hev re rêzê bigirin. Nêzî ji sêyan du kes xelkê Almanê Kirîstîyenin. Kirîstîyen rêzê ji bawerên olî yê xelkê digirin. Em ji endamên olên dî ku koçberî Almanê bûne jî ev rêzê giritinê, hêvî diken.

- Wekhevî li hember zagonê: Ligor makezagona Almanê, tevahîya mirovan wekhevî. Reng, welat, bawer yan regez (jin yan mêr bûn) nabe sebaba ferqa mirovan. Xistina cûdahîyê yan dana xelatê qedexeyê. Û divê hemî kes rêzê li zagênê bigire. Di ev babetê da tu cûdahî nîne.

Rûniştin kêmekê demê dixwaze, gengaze hûn rastî babetên ecahîb bân ku pêwîste adet bikin. Êca baldar bin: gel babetên nû bi hişyarî kiryarê bikin. Em hêvîdarin ku ev belavoke we gel babetan aşina bike. Bi wî awayî hûn dikarin bi başî gel me bijîn.

Dadgeha Serpereştîya  
Evangelical  
Gûnter Salfrank  
-Serpereşt-

Endamên Civata Deaconry  
Hochfranken  
Maria Mangey  
- Rêveberê Giştî -

Dadgeha Heremî,  
Bavaria.Vogtland  
Wolfgang Doberlein  
- Serok -



# Tigrinya (Eritrea)

ዝኸበርኩም ሓተትቲ ፖለቲካዊ ዕቕዓባ፡

ነዚ ንኡስ-መጽሓፍ ወይ በራሪ ጽሑፍ እዚ ከነዳሉ ዝደረኸና ምክንያት፡ ናብ ሃገረ ጀርመን – ኮታ ናብ ከባቢና፡ ውሕስነትኩም ተሓልዩ ንክትበጽሑ ክሕግዘኩም ይኸእል እዩ ዝብል ዝተሓሳስባ ስለዘለና ኢና። ገለ መምርሒ ዝኸውን ሓበሬታ ክትረኽቡሉ ተስፋና እዩ።

ጉዕዞኹም ዕዉት ንክኸውን፡ ሃገርና ከመይ ከምእትመስልን ኣብ'ዚ ከመይ ዝኣመሰሉ ዕድላት ከምዘለዉን ክትፈልጡ ኣገዳሲ እዩ። ብዛዕባ ብወገንኩም ክማልኡ ዘለዎም ጉዳያት ክትፈልጡ እውን ኬድልየኩም እዩ። ሃገረ ጀርመን ውሕስነት ክትህበኩም ትኸእል እያ፤ እዚ ግን ንሕጋጋትን ክብርታትን ናይ ሃገርና ኣኸቢርኩም ክትከዱ ክሳብ ዝኸኣልኩም ጥራይ እዩ። ክልተ ኣብነታት ክንህበኩም፡-

- ሃይማኖታዊ ናጽነት፡- ኩሉ ሰብ ከከምሃይማኖቱ ብናጽነት ከምልኽ ይኸእል እዩ። እዚ፡ ነፍሲወከፍ ሰብ፡ ካልእ እምነት ንዘለዎም ሰባት ክኸብር ኣለዎ ማለት እዩ። ኣስታት ክልተ-ሲሶ ናይ ህዝቢ ሃገረ-ጀርመን ተኸታሊ እምነት ክርስትና እዩ። ክርስትያናት ካብ ካልእ እምነት ንዝኸኑ ሰባት የኸብሩ እዮም። በዚ መሰረት፡ ናብ ጀርመን ዝመጽእ ዝኸኑ ይኸን ውልቀ-ሰብ ኣብ ልዕሊ ካልእ እምነት ዘለዎም ሰባት ተመሳሳሊ ኣኸብሮት ክርእይ ኢና እንጽብ።

- ማዕርነት ኣብ ቅድሚ ሕገ፡- ብመሰረት ቅዋም ሃገረ-ጀርመን ነፍሲወከፍ ሰብ ምስ ብጻዩ ማዕረ እዩ – ማለት መልከዑ እንታይ ይመስል፡ ካቢይ መጺኡ፡ ኣተሓሳስባኡ ከመይ እዩ፡ ሰብኣይ ድዩ ሰበይቲ ብዘየገድስ። ዝኸኑ ይኸን ሰብ ሓለፋ ዝወሃበሉ ወይ ካብ ካልኣት ኣትሒትካ ዝረኣየሉ ምክንያት የልቦን። ኩሎም ሰባት ድማ ንግታት ሃገር ክምእዘዙ ይግባእ። ኣብ ጉዳይ ምክባር ሕገ፡ ዘይምልኮቶ ሰብ ኪህሉ ኣይክእልን እዩ።

ናብ ሃገረ-ጀርመን ምስኣተኹም ንቐሩብ እዋን ክትጋየኹ ትኸእሉ ኢኹም። ምናልባሽ፡ ክሳብ እትለምድዎም ዝሕድሱኹም ነገራት ብዙሓት ኪኸኑ ይኸእሉ እዮም። ስለዚ፡ ኣብ ዝኸኑ ይኸን ንግኹም ሓድሽ ዝኸኑ ጉዳይ ጥንቃቄን ኣኸብሮትን ከተርእዩ ንሓተኩም። እዚ ንኡስ-መጽሓፍ እዚ ውሑድ ትሕዝቶ ዘለዎ እኳ እንተኸኑ፡ በዚ ጉዳይ እዚ ዝመጸ ንግኹም ሓጋዚ ከምዝኸውን እምንቶና እዩ። ናብ'ዚ ክሳብ እትበጽሑ፡ ውሑስ ጉዕዞ ንምነየልኩም።

- |                 |              |                              |
|-----------------|--------------|------------------------------|
| ወንጌላዊ ምምሕዳር ከባቢ | ሆኽፍራንኮን ዲኮንጌ | ሮታርያን - ምምሕዳር ከባቢ ባይር ቮግትላንድ |
| ጉንተር ሳልፍራንክ     | ማሪያ ማንዠይ     | ዎልፍጋንግ ዶበርለይን                |
| - ደያቆን -        | - ወናኒ ትካል -  | - ኣቦ/ኣደ መንበር -               |

## Wer kann mir helfen?

*Who can help*

*помощь - Ἀἴτη - Rênasî*



Fragen Sie nach

- der Asylsozialberatung ①
- dem Vermieter oder Hausverwalter (Hausmeister) Ihrer Unterkunft
- dem Helferkreis (Menschen, die sich um Sie kümmern möchten)
- anderen Asylbewerbern, die schon etwas länger hier sind

Bitte bringen Sie immer jemanden mit, der für Sie übersetzen kann!

*Ask for*

- *The asylum social advisor ①*
- *The landlord or residential manager of your lodging*
- *Volunteers who will help refugees*
- *Other refugees who arrived before you did*

*Please always get someone with who can translate for you!*



**Wenn ich in meiner Unterkunft ankomme .../Wo muss ich mich melden?**

*After arriving at my room or accommodation.../Where do I have to report?*

*регистрация - ገገገገገገገ - Tomar kirin*



Im Rathaus (Einwohnermeldeamt). ②

Sie müssen sich innerhalb von einer Woche im Rathaus anmelden! Nehmen Sie bitte alle Unterlagen mit.

*Please do report to the local city hall (registration office of the local administration). ②  
You need to register within 6 weeks at the local city (town) hall after arriving in the city/  
town. Please take all official and personal documents with you.*

## Wo bekomme ich Geld?

*Where do I get financial support?*

деньги - 1711-1 - Dirav



In der Regel im Sozialamt. Sie finden es im Landratsamt oder bei der Stadtverwaltung. ③ Bei der Erstaufnahme haben Sie schon etwas Geld bekommen. Das Sozialamt prüft, wie viel Sie für diesen Monat noch bekommen können. Das Sozialamt sagt Ihnen, ob Sie ein Konto eröffnen können. Dafür brauchen Sie Ihre persönlichen Dokumente und ein Foto. Vielleicht können Menschen aus dem Helferkreis mit zur Bank gehen und Ihnen helfen.

*Usually, you will get financial support from the local social service office. You will find this office in the county administration office or at the administration office of your town/city. ③ You have already got some financial support during your stay at the initial reception facility. The social service office will evaluate how much money you might get as financial support on a monthly basis. In addition, the office will let you know whether you might be able to open an account at one of the local banks. In order to do so, you need your personal documents and a passport picture of yourself. Please ask some volunteers whether they will accompany you in order to open the account at one of the local bank branches.*





## Wo bekomme ich Lebensmittel?

*Where do I get groceries?*

*продукты питания - սոցիւ - Խwûrak*



Fragen Sie, ob Sie gepflegt werden, oder ob Sie selbst kochen. Daraus ergibt sich, wie viel Geld Sie im Monat bekommen.

Einkaufen, wo es nicht so teuer ist, kann man zum Beispiel bei ALDI, LIDL und Netto. 4

*Please ask your local social service office, whether you will receive home delivered food or whether you have to prepare the food yourself. This will determine how much money you will receive on a monthly basis.*

*You will get good value for money at the following supermarkets: ALDI, LIDL and Netto. 4*

## Wo bekomme ich Kleidung?

*Where do I get clothing?*



*одежда - ክዳን - Kinc*



Es gibt verschiedene Stellen, wo Sie gute gebrauchte Kleidung günstig kaufen können. ⑤  
Fragen Sie Ihren Vermieter oder die Asylsozialberatung.  
Vielleicht können Sie auch ein Fahrrad oder Spielsachen für Kinder günstig erwerben.

*There are various locations where you can buy second hand clothing for a good price. ⑤  
Please ask your landlord or your asylum advisor.  
In some cases, you can also purchase a used bicycle or some toys at these locations.*



## **Ihr Asylverfahren Interviewtermin**

*Your procedure for granting the  
right of asylum*

*Appointment for an interview*

*процесс по предоставлению  
убежища - ὀφειλή -  
Pêvajoya Penaberîyê*



Man kann in der Erstaufnahme-Einrichtung einen Antrag auf Asyl stellen. Wenn Sie das noch nicht getan haben, bekommen Sie an Ihrem neuen Wohnort eine Einladung ins Bundesamt nach Zirndorf, München oder andere Orte. Bei diesem Termin stellen Sie Ihren Antrag auf Asyl und bekommen anschließend vom Ausländeramt neue Papiere: die Aufenthaltsgestattung.

Nach einiger Zeit werden Sie zum „Interview“ nach Zirndorf oder München eingeladen. In dieser persönlichen Anhörung werden Sie über Ihr Leben, Ihre Familie, Ihre Fluchtgründe sowie Ihre Reise befragt.

Wenn Sie nach längerer Zeit noch keinen Termin bekommen haben, informieren Sie bitte Ihren Asylsozialberater.

*You can apply for asylum at the initial reception facility. In case you did not hand in the application at the initial reception facility, you will get the invitation in the town/city you are now living in. You will be asked to travel to the federal office in Zirndorf, Munich or a different location. At this appointment, you will apply for asylum. In addition, the federal office will hand over a new set of personal documents: the so-called residence title for specific purposes.*

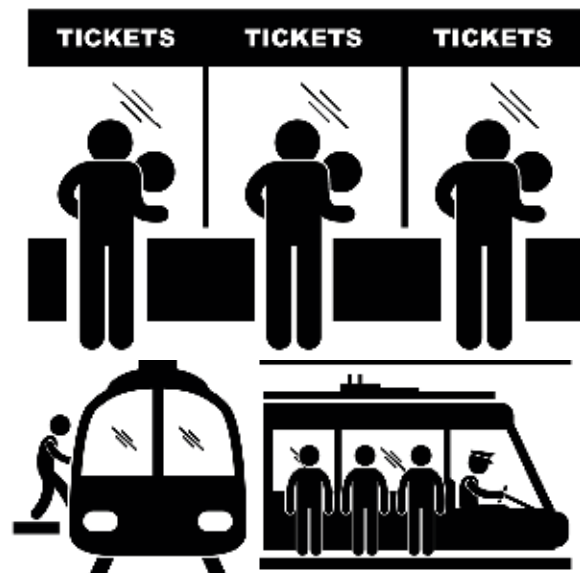
*Some time later, you will be invited to an interview to Zirndorf or Munich. In this interview, you will be asked personal questions about your life, your family, your reasons for leaving your home country and your journey.*

*Please inform your asylum advisor in case you did not receive the invitation after a longer period in time (several months).*

## Ihr Termin beim Bundesamt – und wie Sie dort hinkommen

*Your appointment at the federal  
office – how to get there*

*встреча в Федеральном Ведомстве  
- ቆጶራ ቤት ጽሕፈት ናይ ስደተኛታት - Dema  
Hevdîtinê Di Rêveberîya Fedral*



Die Fahrtkosten zum Bundesamt müssen Sie zunächst selbst zahlen. Wenn Sie die Fahrkarte und die Einladung beim Sozialamt vorzeigen, bekommen Sie das Geld zurück. Wichtig: Sie müssen die billigste Fahrtmöglichkeit nutzen – zum Beispiel das Bayernticket der Bahn. Es gilt aber erst ab 9 Uhr morgens.

*You have to prepay the costs for transportation to the federal office. The costs will be reimbursed at the social services department if you hand in the ticket and the invitation tot he appointment. Important: You have to choose the cheapest transportation option – i.e. the so-called Bayern ticket of the Deutsche Bundesbahn (German train service). This option will be available from 9 a.m. onwards.*



## Was ist wichtig in Deutschland?

*What is important in Germany?*

*правила в Германии - አገራችን ኣብ ጅርመን?  
- Zagon (di Almanîya)*



In Deutschland finden Sie Schutz. Deutschland erwartet von Ihnen, dass Sie sich an die Gesetze halten und die Werte respektieren, die im Grundgesetz ausgedrückt werden: Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich. Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden. Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich. Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

*You will find protection in Germany – and Germany assumes that you accept and respect the law and our common values that are listed in our constitution:*

*By law, everybody will be treated equally independent of gender, origin, color, language, religious or political conviction. Nobody will be preferred or be disadvantaged. Disabled people have also the same rights.*

*Freedom of worship incorporates choosing your religion freely. Freedom of speech includes announcing the religious and political conviction without punishment. Freedom to choose and practice a religion is guaranteed.*

## Was macht die Ausländerbehörde?

*Which tasks and responsibilities does the social services office have?*

*Ведомство по делам иностранцев  
- ስደተኛታት ድምዳሚታት ቤት ጽሕፈት -  
Rêveberîya Koçberîyê*



Sie ist zuständig für Fragen zu Unterbringung, Ausweis und Asylantrag. Bitte haben Sie Geduld. Es kann etwas dauern, bis Ihre Papiere/Ihr Anliegen bearbeitet werden können. ⑥ Sie haben an Ihrem Wohnort eine so genannte „Residenzpflicht“. Das heißt, dass Sie an dem Wohnort bleiben müssen. Eine „Umverteilung“ zu Familienangehörigen gibt es in der Regel nur zum Ehepartner oder zu Kindern unter 18 Jahren. Ansonsten sind die Chancen für eine „Umverteilung“, z.B. zu Geschwistern, Onkeln oder anderen Verwandten sehr gering.

Während der ersten 3 Monate nach Ankunft an Ihrem Wohnort dürfen Sie Oberfranken nicht verlassen. In Einzelfällen kann es die Ausländerbehörde jedoch mit einem „Urlaubschein“ erlauben. Nach mehr als 3 Monaten dürfen Sie innerhalb der ganzen Bundesrepublik reisen.

*The public authority for refugees is responsible for all subjects relating to accommodation, identity card and application for asylum. Please accept that it will last some time until you will receive an answer about your request/ID card. ⑥*

*You have a so-called „residence obligation“ in your new town/city. This means that you have to stay in your new home town/city. Relocation to other members of the family is foreseen for spouses or children younger than 18 years old, only. Otherwise, relocation to siblings and other relatives will usually not be supported.*

*During the first three months of your stay at your new hometown/city, you are not allowed to leave Upper Franconia. In justified cases and after a formal request, the authority for refugees might grant permission to leave the area. After three month, you are allowed to travel, as you like.*



## Was macht das Sozialamt?

*Which tasks and responsibilities have got the office of social services?*

*Ведомство по социальному  
обеспечению - ማሕበራዊ ቤት ጽሕፈት  
-Rêveberîya Refaha Civakî*



Das Sozialamt ist zuständig für Fragen rund ums Geld. ③ Hier erfolgt die monatliche Auszahlung. Hier erfahren Sie auch, ob Sie ein Konto bei der Bank eröffnen können oder ob Sie sonstige Leistungen bekommen können.

*The office of the social services is responsible for all questions related to financial support. ③ The office will advise the monthly payment. The office will also inform you about the possibility to open a bank account or whether you qualify for any other support.*

## Was mache ich, wenn ich krank bin?

*Help in case of illness*

*болезнь, заболевание - ჰაყაჲ -  
Nexweŝî*



Deutschland übernimmt für Sie die Kosten - aber nur, wenn die Behandlung unbedingt notwendig ist. Wenn man zum Arzt muss, braucht man einen Krankenschein. Er gilt immer für ein Vierteljahr (z.B. die Monate Januar bis März). Den Krankenschein bekommt man beim Sozialamt **3** oder beim Arzt. Bitte fragen Sie Ihre Asylsozialberatung.

*Germany will cover the costs for the treatment - but only in case of emergency or if urgent treatment is required. Before you visit the doctor, you need a health insurance certificate that will be valid for a quarter (i.e. for the month January to March). You will get this certificate from the office of social services **3** or the doctor directly.*





## Wie finde ich einen Arzt?

*How to find a doctor*

*врач - Բի՞շկ - Bijîşk*



In Deutschland braucht man einen so genannten Hausarzt. An ihn muss man sich zuerst wenden. Fragen Sie Ihren Vermieter, die Asylberatung oder ehrenamtliche Helfer nach Adressen.

Wenn Sie unbedingt zu einem Facharzt müssen - zum Beispiel zum Frauenarzt - , brauchen Sie eine Überweisung (ein Schreiben) vom Hausarzt. Sie brauchen auch eine Bescheinigung oder einen Stempel vom Sozialamt. Beides müssen Sie dann zum Arzt mitnehmen.

Nachts, an Wochenenden oder Feiertagen erreichen Sie den ärztlichen Bereitschaftsdienst unter der Nummer 116 117. Hier erfahren Sie, welche Ärzte Dienst haben.

*In Germany, you need to see a family doctor firstly. Please ask your landlord, the asylum office or a volunteer for the address.*

*In case you need to see a medical specialist – i.e. gynecologist –, your family doctor has to transfer you to this medical specialist (with a written referral). In addition, you need a certificate/approval from the office of social services. You have to hand in both documents to the medical specialist.*

*At nights, weekends or during bank holidays, you need to contact the medical staff on call at the following phone number: 116117. The on call staff will tell you the address and phone number of the doctor on duty.*

## Wo bekomme ich Medikamente?

*How to get medicine*

*лекарства - መድኃኒት - Derman*



Wenn Ihnen ein Arzt ein Medikament verordnet, bekommen Sie ein Rezept. Hierfür erhalten Sie in der Apotheke meist kostenfrei Ihre Medikamente. Manche müssen Sie sich jedoch selbst bezahlen. In der Apotheke können Sie viele Medikamente (z. B. gegen Erkältung, Kopfschmerztabletten etc.) kaufen.

Wenn Sie nachts oder am Wochenende krank werden und Medikamente brauchen, müssen Sie eine so genannte Not-Apotheke aufsuchen. Sie können im Internet [www.aponet.de](http://www.aponet.de) eingeben. Sie müssen eintragen, wo Sie wohnen – dann wird Ihnen angezeigt, welche Apotheke in Ihrer Nähe Dienst hat.

*In case a doctor advises to take some medicine, you will receive a prescription. With this prescription you will get your medicine at the pharmacy – in most cases without any costs. Some medicine will not be free of charge – please ask the pharmacist.*

*In a pharmacy, you can also purchase generic drugs to cure headache or a cold.*

*In case you will get sick on weekends and you need medicine, you have to contact an emergency pharmacy. You will find the address in the Internet [www.aponet.de](http://www.aponet.de). You have to enter where you live - and the web page will give you the addresses of the pharmacies open outside normal hours.*



## Was mache ich im Notfall?

*What to do in an emergency*

*крайний случай - ህጹጽ ኩነታት - Acil*



Wenn Sie einen Unfall haben oder so krank sind, dass Ihr Leben in Gefahr ist, wählen Sie die Nummer 112. Hier bekommen Sie Hilfe.

Rufen Sie diese Nummer jedoch nur im Notfall an! Sonst kann es passieren, dass Sie die Kosten für den Rettungsdienst selbst bezahlen müssen.

Sie können bei Notfällen auch in ein Krankenhaus gehen, wenn Sie keinen Arzt erreichen. ⑦

*Please dial 112 in case of an emergency or accident. Here you will get the necessary help. Alternatively, you could also go directly to a hospital in a case of emergency and if you cannot get in touch with a doctor or the rescue services (phone number 112). ⑦*

*Please dial this number in a case of emergency, only. Otherwise, you will get charged for the costs.*

## Was mache ich, wenn ich schwanger bin?

*What to do in case of pregnancy*

*беременность - ጥንሲ -Ducanî*



Wenn Sie schwanger sind, bekommen Sie vom Frauenarzt den so genannten „Mutterpass“. Darin stehen alle Informationen über die werdende Mutter und das Kind. Sie müssen ihn so schnell wie möglich beim Sozialamt vorzeigen. Sie können auch mehr Geld bekommen („Mehrbedarf“ und eine Einmalzahlung). Davon können Sie Babykleidung und einen Kinderwagen kaufen.

Viele Beratungsstellen bieten außerdem Hilfe und Unterstützung für Schwangere an. Bitte fragen Sie Ihre Asylsozialberatung nach Adressen.

*When you are pregnant, you receive the so-called „maternity log“ from your gynecologist. There, all information is listed regarding the mother to be and the child. You have to present it to the social services office as soon as possible. You can even receive a higher financial support (“greater need” and one off payment). From this money you will be able to buy baby clothes and a stroller.*

*Many information centers of public or religious institutions also offer help and aid for pregnant women. Please ask your asylum social advisor for the address.*



## Wie schütze ich mich?

*How can I protect myself?*

*помощь в крайнем случае - ለገዝ ኣብ ናይ ህጹጽ ኩነታት - Alîkarîya Acil*



Wenn es brennt, wählen Sie die Nummer 112 (Feuerwehr). Wenn Sie in Ihrer Unterkunft einziehen, lesen Sie bitte die Hausordnung. Auch die Informationen zum Schutz vor einem Brand und die anderen Regeln zur Sicherheit müssen Sie einhalten.

Wenn Ihnen jemand Gewalt antut oder damit droht, rufen Sie die Polizei. Es ist nicht erlaubt, mit Gewalt zu reagieren.

Wählen Sie die Nummer 110. Sie können auch zur nächsten Dienststelle der Polizei gehen. 8

*In case of fire, dial the number 112 (fire station). When you move in to your accommodation, please read the house rules. The information for protection in case of fire and the other rules for safety are listed in there.*

*In case somebody is threatening you with physical violence, call the police. It is not allowed to act with violence.*

*Call the number 110. You can also go to the closest police station. 8*

## Wie komme ich mit Bus und Bahn an mein Ziel?

*Where is the next train or bus station?*



*общественный транспорт - መዋፈር ኣውቶቡሳት -Veguhestina Giştî*

Den nächsten Bus oder Bahnhof finden Sie hier. 9

Sie brauchen in der Regel für jeden Bus oder Zug eine neue Fahrkarte.

Wenn Sie oft mit demselben Zug oder Bus fahren fragen Sie nach „Wochen- oder Monatskarten“. Das lohnt sich meistens, weil es billiger ist als einzelne Fahrkarten. Das Sozialamt bezahlt Fahrkarten nur ausnahmsweise und wenn Sie es vorher beantragen.

Wenn Sie ohne Fahrkarte Bus oder Bahn fahren, müssen Sie mit einer hohen Geldstrafe rechnen (60 Euro).

*You can find the next train or bus station here . 9*

*Usually, you need for every bus or train ride a new ticket.*

*If you often take the same train or bus you can ask for a “weekend or monthly pass”. This usually allows you to save money, since it is cheaper than a single ticket. The social services office does usually not pay for bus and train services. You have to apply for an exception in advance of your travel.*

*If you take the train or bus without a valid ticket, then you have to pay a huge fine (60 Euro).*



## Was ist ein Kindergarten - und wo ist er?

*What is a kindergarten –  
and where is it located?*

*детский сад - መዋእል ህጻናት -  
Baḫseyê zarrokan*



Im Kindergarten werden Kinder von 3 bis 6 Jahren betreut. Sie können hier mit anderen Kindern spielen und Deutsch lernen. Bitte fragen Sie beim Kindergarten in Ihrer Nähe, ob ein Platz frei ist. ⑩ Der Kindergartenplatz wird vom Jugendamt (beim Landratsamt oder der Stadtverwaltung) bezahlt - manchmal auch ein Platz in der Kinderkrippe (Kinder bis 3 Jahre).

Wichtig: Wenn Ihr Kind einmal nicht in den Kindergarten gehen kann - zum Beispiel weil es krank ist – müssen Sie dort rechtzeitig anrufen (bis spätestens 8.30 Uhr)!

*In kindergarten, children between 3 and 6 are being taken care of. They can play there with other children and learn German. Please ask at the kindergarten closest to you if they have any openings. ⑩ The charges for the kindergarten are being paid for by the youth welfare office (at the county office or city administration office) - in some occasions, the charges for day care (children up to 3 years.) will also be paid.*

*Important: In case you child cannot attend the kindergarten – i.e. due to sickness – you have to call in and inform the staff of the kindergarten (latest by 08:30 a.m.).*

## Wo ist die Schule?

*Where is the school?*

*школа - ትምህርት - Dibistan*



Alle Kinder ab 6 Jahre müssen in Deutschland zur Schule gehen. Wenn Sie sich und Ihre Kinder im Rathaus anmelden, fragen Sie dort bitte nach der Schule. Einige Schulen haben extra Klassen für Schüler, die noch kein Deutsch sprechen. Diese Klassen werden „Übergangsklassen“ genannt.

Wenn Ihr Kind in der Schule ist, lassen Sie sich eine Schulbestätigung ausstellen. Diese müssen Sie beim Sozialamt oder Ihrer Asylsozialberatung vorzeigen. Dann bekommen Sie 70 Euro. Dafür können Sie Hefte und eine Schultasche kaufen. In der Mitte des Schuljahres (im Februar) bekommen Sie noch einmal 30 Euro. Sie müssen aber danach fragen. Wichtig: Wenn Ihr Kind einmal nicht in die Schule gehen kann - zum Beispiel weil es krank ist – müssen Sie dort rechtzeitig anrufen - bis spätestens 7.30 Uhr! Die nächste Schule finden Sie hier **11**

*In Germany, all children at the age of 6 have to attend classes at school. When you register your kids at the city hall, please ask for the school. Some schools have extra classes for students who do not speak German. These classes are called “temporary classes / transitional classes”.*

*When your child is at school, make sure to get a confirmation letter from the school. You have to turn in this letter at the social services office or asylum social advisor. The social services office will support you with 70 Euro in order to enable you to purchase the necessary school supply for your child. At the middle of the school year (around February), the social services office will support you with additional 30 Euro. This support, however, you have to request.*

*Important: If you child does not attend school – e.g. due to sickness – you have to call in on time (07:30am at the latest). You will find the next school here **11***





## Was kann ich in meiner Freizeit machen?

*What can I do during my spare  
time?*

*свободное время - ԳՐԻՆԴՆԻ ԳԻՆ -  
Betlane*



In vielen Kirchengemeinden, Wohlfahrtsverbänden und Vereinen gibt es Gruppen für Kinder und Erwachsene. Hier kann man andere Menschen kennenlernen und etwas gemeinsam machen. Fragen Sie die Menschen, die Sie treffen, zum Beispiel aus Ihrem Helferkreis oder die Asylsozialberatung.

*In many churches, charities and clubs, social groups for children and adults meet regularly. Here you can meet local people and other refugees with the same interests. Ask the volunteers or the asylum social advisor about this opportunity.*

## Wo kann ich Deutsch lernen?

*Where can I learn German?*

*изучать немецкий язык -*

*ቋንቋ ጀርመን ምምህር - Hînbûna Zimanê*

*Almanî*



Fragen Sie in Ihrer Unterkunft, bei der Asylsozialberatung oder beim Helferkreis nach. Dort erfahren Sie, ob zur Zeit ein Sprachkurs an Ihrem Wohnort angeboten wird. Es gibt auch fast überall Menschen, die mit Ihnen gerne Deutsch üben. Die Helfer machen das freiwillig. Sie haben keinen Anspruch auf einen Deutschkurs. 12

Ein **Anrecht** auf einen Deutschkurs besteht erst, wenn das Bundesamt über Ihren Asylantrag entschieden hat und Sie in Deutschland bleiben können.

*Please ask others in your accommodation, at asylum social advisor or volunteers about this topic. With their help, you will find out if there is currently a language class offered in town. There are also people almost everywhere who would like to practice German with you. The volunteers who organize the classes do it for free. Unfortunately, you are not entitled to take German classes at commercial training centers. 12*

*You are only entitled to take a German language course at a commercial training center, once the federal office has decided about your refugee application and you are allowed to stay in Germany.*



## Wo sind die Orte des Glaubens?

*Where do I find places to worship?*

*религия -ሃይማኖት - OI*



Christen finden evangelische und katholische Kirchengemeinden hier. 13

Auch für Muslime und Juden gibt es Orte, an denen Menschen zusammen kommen und beten. 13

Vielleicht können Menschen aus dem Helferkreis Sie mitnehmen.

*The protestant and catholic churches for Christians have been listed here 13*

*We also have places for Muslims and Jews, where people come together and pray. 13  
Please ask the volunteers to support you with information and transportation.*

## Wann darf ich arbeiten?

*When am I allowed to work?*

*работа - ἵκῃ - ὅλ*



Nach 3 Monaten in Deutschland dürfen Sie arbeiten. Wenn Sie einen Arbeitgeber gefunden haben, wenden Sie sich bitte an die Asylsozialberatung oder an das Ausländeramt. Dort erhalten Sie die notwendigen Antragsformulare für den Arbeitgeber. Die Ausländerbehörde prüft dann, ob Sie die Stelle annehmen dürfen.

*After living 3 months in Germany, you are allowed to work. Please contact the asylum social advisor or the authority in charge of refugees in case you have a job opportunity. You need to pick up the necessary forms for your employer. The refugee's registration office examines if you are allowed to take the open position.*



## Wo kann ich ehrenamtlich arbeiten?

*Where am I allowed to work voluntarily?*



*добровольная работа - Գ՞հ,շհ -  
Berpirsi*

In Deutschland arbeiten viele Menschen ehrenamtlich, das heißt ohne Geld dafür zu bekommen: zum Beispiel die Menschen aus dem Helferkreis, die sich um Sie kümmern. Wenn Sie auch ehrenamtlich arbeiten wollen, sprechen Sie doch am besten mit diesen Menschen. Sie können auch bei der Asylsozialberatung nachfragen. Vielleicht kennen die Mitarbeiter eine Gelegenheit, wo auch Sie anderen Menschen helfen können.

*In Germany, many people work voluntarily - which means - without earning money for the provided service, i.e. the volunteers that are taking care of you. In case you also want to work voluntarily, please contact those people or ask the asylum social advisor. Maybe there are some opportunities, where you can also help other people in need.*

## Umweltschutz: Wie muss ich meinen Müll sortieren?

*Environmental protection*

*How do I have to assort the trash?*

*охрана окружающей среды -*

*ጥኩላ ዓለም ምክልካል - Parastina Jîngehê*



In Deutschland wird der Müll getrennt und wiederverwertet. Für jede Sorte Müll gibt es bestimmte Tonnen - das ist aber überall verschieden.

Fragen Sie Ihren Hausverwalter oder die Menschen aus dem Helferkreis, wie es funktioniert.

Bei vielen Getränke-Flaschen zahlt man eine kleine Gebühr zwischen 8 und 25 Cent. Sie wird Pfand genannt. Man bekommt das Pfand zurück, wenn man die leere Flasche zurückgibt. So können die Flaschen wiederverwendet werden.

*Waste separation, recycling and reuse is mandatory in Germany. In our area, using different trashcans will do the basic separation but this might vary by region. Please ask your property manager or the volunteers how the system works.*

*You have to pay a small fee of 8 to 25 cents if you purchase bottles or cans. In German, this fee is called "Pfand".*

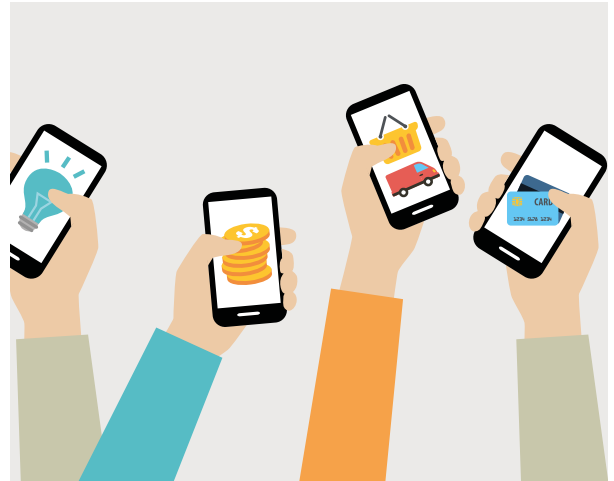
*You will be reimbursed for the fee ("Pfand") when you return the empty bottle. With this process, the bottles can be reused and the cans recycled.*



## Weitere Informationen

### Useful links

помощь - հղի - Rênasî



Nützliche Informationen in Englisch und mehr als 10 Sprachen:

*Useful information in English and more than 10 languages:*

<http://www.refugeeguide.de/>

<http://www.bkk-bv-gesundheit.de/bkk-promig/135.0.html> (a health guide)

<http://asylinfo.landkreis-hof.de/>

<http://www.proasyl.de/>

<http://www.bamf.de/EN/Startseite/startseite-node.html> (federal office for migration and refugees - information about the asylum process in Germany - explained in detail)

<https://www.goethe.de/en/spr/flu.html> (learning German online)

<http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-interaktiv/s-9571> (learning German)

Kirchengemeinde  
Rehau



1

Asylsozialberatung  
(*asylum social advisor*)  
Diakonie Hochfranken  
Haus Tannenberg, Hirschbergerstr. 58,  
95111 Rehau

Unterstützerkreis Asylbewerber MGH  
(*supporters cycle of asylum seekers*)  
im Mehrgenerationenhaus  
(*multi generation house*)

Birgit Weber  
Maxplatz 12  
95111 Rehau  
birgit.weber@diakonie-hochfranken.de  
Tel. 09283/59240120



Birgit Weber







2

Rathaus  
(city hall)

Sie müssen nicht selbst hingehen. Der Hausverwalter im Haus Tannenberg meldet Sie im Rathaus an. Er braucht dazu Ihre Registrierung und Papiere, aus denen Ihr Name, Ihr Geburtstag und Ihre Herkunft hervorgehen.

*You will not need to go there by yourself. A volunteer from Haus Tannenberg will register you at the city hall. All you need to hand over is your registration and personal papers, which include your name, birthdate and country of origin.*



Rathaus mit Bürgermeister Abraham  
*City hall with mayor Abraham*



**3** Sozialamt im Landratsamt  
*(social service office in the county administration)*

Normalerweise bekommen Sie hier Geld.  
Wenn Sie aber Ihre Papiere vorlegen,  
können Sie bei der Sparkasse ein Konto  
eröffnen. Sie brauchen dazu alle Papiere  
und ein Foto.  
Ehrenamtliche aus dem Helferkreis können  
Sie begleiten und Ihnen helfen.

*Usually, you will receive your financial support at the county office but you can also open your own account at the Sparkasse. In order to do so, you need all your personal papers and a ID photo of yourself. Volunteers might help and assist you with the administration of opening your own account.*

Landratsamt  
*(County Administration)*  
Schaumbergstraße 14  
95032 Hof - Stadtbus Hof Nummer 8 Richtung Lindenbühl (Endstation)

*Please take the bus line 8 in the direction of Lindenbühl (Endstation)*



Sparkasse *(bank)*



Opening hours county administration:

Montag (Monday)	07:30 - 16:00 Uhr
Dienstag (Tuesday)	07:30 - 14:00 Uhr
Mittwoch (Wednesday)	07:30 - 14:00 Uhr
Donnerstag (Thursday)	07:30 - 16:00 Uhr
Freitag (Friday)	07:30 - 12:30 Uhr





4

Zum Beispiel ALDI, LIDL, (Discounter) und „Rehauer Tafel“, Wüstenbrunnerstraße 8. Für die Rehauer Tafel braucht man einen „Ausweis“ (Berechtigungsschein). Diesen bekommen Sie im Mehrgenerationenhaus - Maxplatz 12, Tel. 09283/59240190 im Büro der KASA (Kirchliche Allgemeine Sozialarbeit) jeden Dienstag von 9-12 Uhr.

*You will need a permit to be able to get food from the “Rehauer Tafel”.*

*The permit can be picked up in the multi generation home (Maxplatz 12, 95111 Rehau; Phone: 09283/59240190) or at the Office of the KASA (general clerical community work) open every Tuesday from 9-12.*



ALDI, Pilgramsreuther Straße 74



Rehauer Tafel



5

Kleiderkammer im Haus Tannenberg,  
Hirschbergerstraße 58.  
Fragen Sie bitte im Helferkreis danach!

*Please ask in the volunteers for further  
information.*

6

Ausländeramt im Landratsamt  
(*Foreigners Registration Office*)  
Schaumbergstraße 14  
95032 Hof

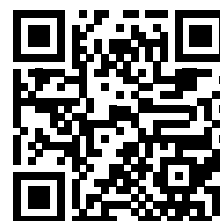
Montag 07:30 - 16:00 Uhr  
Dienstag 07:30 - 14:00 Uhr  
Mittwoch 07:30 - 14:00 Uhr  
Donnerstag 07:30 - 16:00 Uhr  
Freitag 07:30 - 12:30 Uhr



<http://asylinfo.landkreis-hof.de/>

Stadtbus Hof Nummer 8 Richtung Linden-  
bühl (Endstation)

*Please take the bus line 8 in the direction  
of Lindenbühl (Endstation)*



Kirchengemeinde  
Rehau



7

Sana Klinikum Hof  
*(Hospital)*  
Eppenreuther Straße 9  
95032 Hof  
Telefon 09281 98-0

Ärztliche Bereitschaftspraxis  
*(emergency service)*  
Hof, Eppenreuther Straße 9  
im Sana-Klinikum  
*(in the hospital)*  
Tel.: 09281 / 83 33 44



Klinikum Hof *(hospital in Hof)*

Sprechzeiten:

*(opening hours)*

Mittwoch (wednesday) 19–21 Uhr

Freitag (friday) 19–21 Uhr

Samstag (saturday) 9–13 und/  
and 16–21 Uhr

Sonntag (sunday) 9–13 und/  
and 16–21 Uhr

Feiertag (holiday) 9–13 und/and  
16–21 Uhr

Tag vor Feiertag (day before a holiday)  
19–21 Uhr

Kirchengemeinde  
Rehau



8

Polizeistation  
*(Police station)*  
Jahnstraße 1  
95111 Rehau

Telefon: 09283/860-0



Polizeichef Gerhard Puchta vor der Polizei-  
station  
*Head of police Gerhard Puchta in front of  
the police station*

9

Bahnstation Rehau  
*(train station)*  
Bahnhofstraße



Bahnstation Rehau *(train station)*





10

Kindergärten

Wilhelm-Löhe-Kindergarten  
Schillerplatz 9a, 95111 Rehau  
Telefon: 09283/9321



Wilhelm-Löhe-Kindergarten

Martin-Luther-Kindergarten  
Martin-Luther-St. 31a, 95111 Rehau  
Telefon: 09283/7488



Johannes-Kindergarten

Johannes-Kindergarten, Ringstr. 14a,  
95111 Rehau  
Telefon: 09283/1555

St.-Josef-Kindergarten, Ascher Str. 14,  
Telefon: 09283/2698  
(siehe auch Seite 48) - *see page 48*



Martin-Luther-Kindergarten

Kirchengemeinde  
Rehau



11

Grund- und Mittelschule:  
*(elementary school)*

Gutenbergschule  
Pilgramsreutherstr. 34  
Telefon: 09283/5303  
Pestalozzischule  
Wallstr. 13  
Telefon: 09283/9778

Realschule:  
*(secondary school)*  
Staatl. Realschule  
Pilgramsreutherstr. 34  
Telefon: 09283/81110

12

Im Gemeindehaus finden zurzeit zwei Mal in der Woche Deutschkurse statt. Auch im Mehrgenerationenhaus gibt es einen Kurs. Bitte fragen Sie im Unterstützerkreis danach.

*At the moment, a German course is being offered twice a week in the meeting house as well as in the multi generation house. Please do not hesitate to ask for help in your supporters' circle.*



Gutenbergschule (school)



Gemeindehaus (meeting house belonging to the protestant church)





Kirchengemeinde  
Rehau



13

Evangelisch-Lutherisches Pfarramt Rehau  
(protestant parish)  
Pfarrstr. 26, 95111 Rehau  
Telefon: 09283/8807-0  
E-Mail: pfarramt.rehau@elkb.de

Pfarrer Thomas Wolf (Sprengel 1)  
Pfarrstraße 26, 95111 Rehau  
Tel. 09283/ 880712,  
E-Mail: thomas.wolf@elkb.de

Pfarrer Marion Krüger  
(Sprengel 2)  
Martin-Luther-Str. 31, 95111 Rehau  
Tel. 0 92 83/ 12 58  
E-Mail: pfarramt.rehau@elkb.de

Pfarrer Andreas Pannicke (Sprengel 3)  
Ringstr. 14, 95111 Rehau  
Tel. 0 92 83/ 89 79 50,  
E-Mail: pfarramt.rehau@elkb.de



Pfarrkirche St. Jobst (protestant church)



Kirchengemeinde  
Rehau



13

Katholische Gemeinde  
(*catholic church*)

Pfarrkirche St. Josef,  
Ascher Straße 23, 95111 Rehau  
Tel.: 09283/81286  
E-Mail: st-josef.rehau@erzbistum-bamberg.de



Pfarrkirche St. Josef (*catholic church*)



St.-Josef-Kindergarten, Ascher Str. 14  
(*catholic kindergarten*)

13

DITIB Moschee  
(*mosque*)  
Zehstraße 39



Moschee (*mosque*)





